



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL**

De la universidad a la «vida real»: experiencias de aprendizaje de gestores de
proyectos de traducción en Lima, Perú

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación Profesional
Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Portugués

AUTORAS

Montoro López, Carmen Celia (0000-0002-8569-5811)

Villanueva Mori, Luciana Lice (0000-0003-2888-2992)

ASESOR

Ramírez Colombier, Marco Arturo (0000-0001-9554-2790)

Lima, 22 de septiembre de 2022

DEDICATORIA

*A mi madre, mi pedacito de sabiduría,
quien me enseñó a ser valiente
e hizo mi vida más bonita.*

Carmen Montoro

*A la memoria de mi papá.
Su ejemplo me mantuvo fuerte cuando quise rendirme.
Este logro es por y para él.*

Luciana Villanueva

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi familia y a todas las personas que hicieron posible este trabajo de investigación. Cada palabra y cada acción fueron importantes para lograrlo.

Gracias a mi compañera de investigación quien fue una luz cuando estaba perdida en un sinfín de posibilidades. Me alegra mucho haber compartido esta experiencia contigo.

Por último, agradezco a mi hermana que siempre me da fuerzas para continuar y me guía por el mejor camino. Sé que a veces es difícil, pero espero que siempre encontremos la manera de entendernos. Muchas gracias, hermana, no sé qué sería de mí sin ti.

Carmen Montoro

Mamita, gracias. Gracias por tu disciplina y por tu apoyo cada vez que lo necesité durante este proceso. Gracias por creer en mí y no permitir que me rindiera.

A mi hermano. Lo eres todo. Gracias por ser un amigo y el mejor compañero. Gracias por escucharme desde que tengo memoria y enseñarme con tu ejemplo.

No puedo dejar de agradecerte especialmente a ti, Carmen, gracias por ser mi amiga y mi compañera. Sin el equipo que formamos no habiéramos logrado esta meta.

Luciana Villanueva

Agradecemos a la empresa Translation Back Office y a todas las personas que participaron en esta investigación. Gracias por abrirnos las puertas y compartir sus conocimientos para poder hacer que este trabajo se realice con éxito.

Un agradecimiento especial a nuestro asesor, Marco Ramírez, por acompañarnos y guiarnos a lo largo de toda la elaboración de nuestra tesis. Gracias a sus consejos y correcciones hoy podemos culminar este trabajo.

RESUMEN

El aprendizaje por proyectos en la universidad permite que los estudiantes de traducción desarrollen competencias y habilidades y se acerquen al trabajo de un gestor de proyectos (PM, por sus siglas en inglés). Sin embargo, en la transición de la universidad al trabajo, el traductor profesional novato está expuesto a las expectativas del mercado laboral. El presente estudio tiene como objetivo describir las experiencias de aprendizaje de los traductores profesionales que recientemente se han insertado al mercado laboral trabajando como gestores de proyectos en una empresa de traducción con sede en Lima, Perú. Se condujeron entrevistas no estructuradas a dos líderes de equipo de la empresa Translation Back Office (TBO) para tener un primer contexto sobre la gestión de proyectos en esta empresa de traducción. Luego, se condujeron entrevistas semiestructuradas a cinco PM de TBO para conocer sus experiencias de aprendizaje en su lugar de trabajo. Los resultados del estudio muestran que la autonomía, la proactividad, la organización, la asertividad, y el profesionalismo son las habilidades que las PM de TBO afirman haber adquirido o desarrollado al trabajar como gestoras de proyectos de traducción. Estos aprendizajes son facilitados por un entorno de trabajo que promueve el diálogo y el contacto entre trabajadores experimentados y no experimentados.

Palabras clave: gestión de proyectos; traducción; aprendizaje en el lugar de trabajo; habilidades; gestor de proyectos; perfil; experiencias de aprendizaje

The transition from university to «real life»: learning experiences of translation project managers in Lima, Peru

ABSTRACT

Project-based learning in higher education allows translation students to develop competencies and skills and learn more about the work of a project manager (PM). However, in the transition from university to work, the novice professional translator is exposed to the expectations of the job market. This study aims to describe the learning experiences of professional translators who have recently started working in the job market as project managers in a translation company based in Lima, Peru. Unstructured interviews were conducted with two Translation Back Office (TBO) leaders to get a first context on project management in this translation company. In addition, semi-structured interviews were conducted with five TBO PMs to learn about their learning experiences in the workplace. The results of the study show that autonomy, proactivity, organization, assertiveness, and professionalism are the skills that TBO PMs claim to have acquired or developed while working as translation project managers. This learning is facilitated by a work environment that promotes dialogue and contact between experienced and inexperienced employees.

Keywords: project management; translation; workplace learning; skills; project manager; profile; learning experiences

TABLA DE CONTENIDOS

1	INTRODUCCIÓN.....	VII
2	APRENDIZAJE EN EL LUGAR DE TRABAJO Y COMPETENCIAS DEL PM TRADUCTOR.....	IX
3	METODOLOGÍA.....	XI
4	EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LAS PM DE TBO	XII
4.1	CONDICIONES LABORALES QUE POSIBILITAN EL APRENDIZAJE	XIII
4.2	AUTOGESTIÓN	XVII
4.3	NEGOCIACIÓN PARA EL CONTROL DE RIESGOS	XX
5	CONCLUSIONES.....	XXIII
6	REFERENCIAS	XXV
7	ANEXOS	XXVIII
7.1	GUÍA DE ENTREVISTA NO ESTRUCTURADA A LOS LÍDERES DE EQUIPO.....	XXVIII
7.2	GUÍA DE ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA A LOS GESTORES DE PROYECTO ..	XXIX